

**ЕЗИЦИТЕ НА ХРИСТИЯНСКАТА МОЛИТВА:  
ИСТОРИЯ И СЪВРЕМЕННОСТ**



**LINGUE DELLA PREGHIERA CRISTIANA:  
STORIA E CONTEMPORANEITÀ**

**Кирило-  
Методиевски  
Студии**

**КНИГА**

**26**

# КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ СТУДИИ, КН. 26



**CYRILLO-METHODIAN STUDIES. 26**  
**CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE**

SOFIA • 2018

ISSN 0205-2253

КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР – БАН

DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E CULTURALI COMPARATI –  
UNIVERSITÀ “CA’ FOSCARI” – VENEZIA

ЕЗИЦИТЕ НА ХРИСТИЯНСКАТА МОЛИТВА:  
ИСТОРИЯ И СЪВРЕМЕНОСТ



LINGUE DELLA PREGHIERA CRISTIANA:  
STORIA E CONTEMPORANEITÀ

Кирило-  
Методиевски  
Институт

КНИГА 26

СОФИЯ • 2018

Редакционна колегия: Славия Бърлиева, Марко Скарпа.

Рецензенти: Александър Наумов, Вася Велинова

A cura di Slavia Barlieva e Marco Scarpa.

Recensione: Aleksander Naumow e Vasya Velinova

Международна конференция по случай 1150 години  
от венецианския диспут на Константин-Кирил  
30.11–2.12.2017, Венеция

Convegno internazionale a 1150 anni dalla disputa veneziana  
di Costantino-Cirillo  
30.11–2.12.2017, Venezia

© Кирило-Методиевски научен център  
2018

Коректор *М. Евтимова*  
Предпечатна подготовка *А. Борисова*  
Формат 70x100x16 Печатни коли 14  
Печатница „Симолени-94 СД“

ISSN 0205-2253

## ПРЕДГОВОР

Настоящият тематичен сборник, кн. 26 от поредицата Кирило-Методиевски студии, съдържа статии, основаващи се на докладите, четени на международната конференция *Lingue della preghiera cristiana: storia e contemporaneità* / Езици на християнската молитва – история и съвременност. Този научен форум беше организиран по повод 1150-годишнината от Венецианския диспут на Константин-Кирил Философ от Департамента за компаративна лингвистика и култура на Университета Ка‘Фоскари във Венеция (30 ноември – 2 декември 2017 г.). Той беше вторият от поредицата „Срещи по кирилометодиевистика в Ка‘Фоскари“, инициентирана от един от доайените на съвременната славистика – Александър Наумов.

Първата от тези срещи се осъществи в рамките на научната конференция *I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi* /Св. Кирил и Методий в националните митове на славяните (11–12 май 2015 г.). Тя беше организирана от Университета Ка‘Фоскари с подкрепата и участието на българския вицепрезидент Маргарита Попова. Кирило-Методиевският научен център при БАН също оказва подкрепа на организаторите. Основен акцент на докладите тогава беше поставен върху идеологическите измерения на Кирило-Методиевия култ в различни негови характеристики – хронологични (от Средновековието до наши дни), географски (от България и Балканите до Русия и от Полско-Литовското княжество до Западна Европа), професионални. Специално внимание бе отделено на историята на проучванията по темата в творчеството на видни палеослависти (вж. приложение 1).

Втората Кирило-Методиевска конференция във Венеция се проведе под патронажа на Италианската асоциация на славистите и на Гръцкия институт за византийски и поствизантийски изследвания във Венеция, в сътрудничество с Генералното консулство на Р България в Милано. Тя имаше по-широк обхват както по отношение на участниците, така и по отношение на тематиката на техните доклади. Основната тема – употребата на народностните и националните езици като *lingua sacra*, беше интерпретирана чрез знаменития пасаж от Пространното житие на Константин-Кирил, описващ спора на Философа с „триезичниците“, и чрез посланията на апостолите, засягащи въпроса за езиците в Църквата; чрез решенията на църковни събори, особено тези, отнасящи се до литургичната практика на Моравската мисия и до съотношението между латинския и народните/националните езици в богослужението. Естествено, централен беше и въпросът за преводите на литургични текстове – на новозаветен гръцки, сирийски, арменски, коптски, грузински, албански, църковно-славянски, румънски; бяха представени и интересни езикови похвати в старопечатните преводни литургични книги (вж. приложение 2 и Alzati, D. *Celebrating 1150 years of the Venetian dispute of S. Constantine-Cyril. – Palaeobulgarica*, 42, 2018, № 1, 165–168).

## INTRODUCTION

The present thematic collection, book 26 of the series Kirilo-Methodievski studii, contains articles, written on the basis of contributions which were read at the international conference *Lingue della preghiera cristiana: storia e contemporaneità / Languages of Christian Prayer – History and Modernity*. This forum was organized on occasion of the 1150th anniversary of Constantine-Cyril's Venetian Dispute by Ka 'Foscari University, Department of Comparative Linguistics and Culture in Venice (November 30 – December 2, 2017). It was the second in the series of Cyrillo-Methodian Meetings in Ka'Foscari, initiated by Aleksander Naumow, one of the doyennes of Modern Palaeoslavistics. The first event was the conference *I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi /SS Cyril and Methodius in the National Myths of the Slavs* held in 2015 (11th–12th of May).

This first meeting was organized with the support and participation of Bulgarian Vice President Margarita Popova. The Cyrillo-Methodian Research Centre of the Bulgarian Academy of Sciences joined the organizers also. The main emphasis of the contributions was put on the ideological dimensions of the Cyrillo-Methodian cultus and its features – chronological (from the Middle Ages to our times), geographic (from Bulgaria and the Balkans to Russia and from the Polish-Lithuanian Principality to Western Europe), confessional. Special attention was paid to this topic in the perspective of the history of Cyrillo-Methodist studies (cf. add.1).

The second Cyrillo-Methodian conference at Ka 'Foscari was held under the patronage of the Association of Italian Slavists and the Hellenic Institute for Byzantine and Post-Byzantine Studies in cooperation with the Consulate General of Bulgaria in Milan. It was focused on the use of vernaculars and national languages as *lingua sacra*. The topic was discussed by various interpretations of the famous passage of Constantine-Cyril's Long Life, describing his dispute with the trilingualists in Venice and the Apostolic letters concerning the issue of the languages in the Church; decisions of the medieval and modern church councils were presented – general or those regional related to the Cyrillo-Methodian mission and to the interaction between Latin and the vernaculars; questions concerning the translations of liturgical texts - the Cyrillo-Methodian translations and those in the New Testament Greek, Syrian, Armenian, Georgian, Coptic, Albanian, Church-Slavic have been clarified; distinctive linguistic practices have been identified in the old-printed liturgical books (see Appendix 2 and Alzati, C. *Celebrating 1150 years of the Venetian dispute of S. Constantine-Cyril. – Palaeobulgarica*, 42, 2018, № 1, 165–168).

**UN CONTRIBUTO PER L'INTERPRETAZIONE  
DELLA CITAZIONE DI 1 COR 14  
NELLA CONTROVERSIA VENEZIANA DELLA *VITA CYRILLI***

*Marco Scarpa (Bulgaria)*

La lunga citazione<sup>1</sup> dal capitolo 14 della prima lettera di Paolo ai Corinzi segna con forza il capitolo 16 della *Vita di Costantino Cirillo*, in cui è narrata la cosiddetta “disputa veneziana”. Il testo ha attirato l’attenzione degli studiosi, fino a condurre alcuni a dubitare della sua autenticità, e a considerarlo un’aggiunta, vuoi del redattore della vita, vuoi di copisti posteriori<sup>2</sup>, sebbene la tradizione manoscritta<sup>3</sup> non segnali dubbi al proposito. Per affrontare compiutamente la questione, occorrerebbe tener presente il genere letterario dell’opera, che in quanto agiografia si pone in modo peculiare in rapporto alla storiografia nel senso moderno del termine<sup>4</sup>. Così pure andrebbe approfondito il significato dei “discorsi” nelle biografie antiche<sup>5</sup>, come espressione letteraria che raccoglie il pensiero complessivo di una persona, più che come la riproduzione quasi stenografica di un concreto discorso. La disamina di tutto questo esula dai limiti di questo studio, nel quale vorremmo invece approfondire il significato della citazione dalla lettera ai Corinzi.

L’elemento macroscopico che segnala la sua particolarità è proprio l’ampiezza della citazione, che riporta praticamente un intero capitolo della lettera paolina e che

---

<sup>1</sup> Desidero ringraziare Cristiano Diddi, Marcello Garzaniti, Gaga Shurgaia e Giorgio Ziffer per i preziosi consigli nel corso della stesura di questo articolo.

<sup>2</sup> Cf. una presentazione delle diverse posizioni in Vavřínek 1963: 76–78; cf. pure Florja 1986: 119.

<sup>3</sup> La tradizione manoscritta è studiata approfonditamente in Ivanova 2013; cf. pure Mirčeva 2014: 23–57. Vanno ricordati in particolare i contributi di Ziffer (1992, 1993, 2011) e la monumentale opera di Capaldo (2004, 2005, 2011, 2013) e Diddi (2004, 2004a, 2008, 2009, 2009a, 2012, 2013, 2013a).

<sup>4</sup> Si vedano le interessanti note al proposito all’inizio dell’articolo di Francesco Veronese (2013: 199–201).

<sup>5</sup> Ad esempio nelle *Vite parallele*, di Plutarco.



costituisce più della metà del discorso di Cirillo<sup>6</sup>. Le citazioni bibliche sono elementi strutturanti tutta la letteratura cristiana, e in particolare quella slava<sup>7</sup>. Di solito però si tratta di singoli versetti (come peraltro anche nel Discorso di Cirillo, dove sono presenti dodici brevi citazioni prima e una dopo la lunga pericope della prima lettera ai Corinzi), talvolta utilizzati come sineddoche per rimandare a un testo biblico più ampio, di cui possono essere l'inizio o il versetto più significativo. Se si escludono ovviamente i commentari alla scrittura, non sono a conoscenza di citazioni così ampie, riportate in tutta la loro lunghezza. Grivec (1951: 101) osserva anche che il testo corrisponde alla traduzione slava della Bibbia (mentre le altre brevi citazioni sono riportate in modo più libero).

Come fanno notare Vavřínek (1963: 77) e Florja (1981: 138 = 1986: 119), a questa pericope della Prima lettera ai Corinzi fa riferimento (senza citare direttamente alcun testo) anche papa Giovanni VIII nella sua bolla *Industriae tuae*, dell'880, nella quale il papa assolve Metodio dalle accuse rivoltegli dal clero germanico ed elogia l'operato di Costantino-Cirillo. In particolare scrive:

Litteras denique Sclavinicas a Constantino quondam philosopho repertas, quibus Deo laudes debite resonent, iure laudamus et in eadem lingua Christi domini nostri preconia et opera enarrentur, iubemus; neque enim tribus tantum, sed omnibus linguis Dominum laudare auctoritate sacra monemur, quae praecipit dicens: 'Laudate Dominum omnes gentes et collaudate eum omnes populi' (Sal 116[117], 1), et apostoli repleti Spiritu sancto locuti sunt omnibus linguis magnalia Dei (cf. At 2, 11); hinc et Paulus caelestis quoque tuba insonant monens: 'Omnis lingua confiteatur, quia dominus noster Iesus Christus in gloria est Dei Patris' (Fil 2,11); de quibus etiam linguis in prima ad Corinthios epistola satis et manifeste nos ammonet, quatenus linguis ecclesiam Dei aedificemus (cf. 1 Cor 14,4) (MGH Epistolae 1928: 223–224 = FLHB 1960: 175–176 = MMFH 1969: 207–208).

Il riferimento a 1 Cor 14 è qui presentato a conclusione di una serie di altre tre citazioni, due delle quali si trovano pure nel capitolo XVI della vita di Cirillo (tra le tredici ivi presentate)<sup>8</sup>. Il testo cui il papa fa riferimento non è in realtà il solo versetto citato dagli editori, ma certamente tutto il capitolo. Il criterio infatti che viene raccolto dal testo paolino è l'edificazione della Chiesa di Dio (*linguis ecclesiam Dei*

---

<sup>6</sup> Il resoconto della disputa infatti, dopo aver riportato brevemente la contestazione da parte del clero latino, riferisce l'ampio discorso in risposta da parte di Costantino-Cirillo.

<sup>7</sup> Cf. la sintesi a questo proposito in Garzaniti, Romoli 2013, in particolare per quanto riguarda l'agiografia, *ivi*: 135–136.

<sup>8</sup> Un prospetto completo delle citazioni nel capitolo XVI della Vita di Cirillo, nella bolla *Gloria in excelsis Deo* di Adriano II, nel panegirico di Cirillo e Metodio e nella bolla *Industriae tuae* di Giovanni VIII è presentato in Vavřínek 1963: 77, dove viene messo in evidenza il fatto che la Vita di Cirillo è tra tutti il testo più ricco di citazioni.

*aedificemus*), che come vedremo è infatti il criterio fondamentale indicato da Paolo nel capitolo, e il cui vocabolario<sup>9</sup> torna ai vv. 3 (*qui prophetat hominibus loquitur aedificationem et exhortationem et consolationes*), 4 (due volte: *qui loquitur lingua semet ipsum aedificat qui autem prophetat ecclesiam aedificat*), 5 (*qui loquitur linguis nisi si forte ut interpretetur ut ecclesia aedificationem accipiat*), 12 (*spirituum ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis*), 17 (*sed alter non aedificatur*) per giungere alla conclusione del v. 26: *omnia ad aedificationem fiat*.

Florja ipotizza un legame diretto tra l'argomentazione della lettera del papa e il testo della Vita di Cirillo, che sarebbe stata portata a Roma da Metodio nell'880: „Очевидно, в тексте ЖК, который Мефодий привез в Рим в 880 г., указанный текст из Первого послания к Коринфянам уже читался. Размер цитаты, вероятно, связан с ключевым значением данного текста в трактате“ (Florja 1981: 138 = 1986: 119).

Garzaniti ha mostrato che i riferimenti ai versetti 19 e 39 sono centrali nell'argomentazione di Cirillo in diverse opere riferibili a lui o in testi che si rifanno alla sua vicenda (cfr. Garzaniti 2001: 39–41) e che una interpretazione esegetica di tradizione bizantina sarebbe presente nella Quaestio 65 del *Simeonov sbornik – Izbornik 1073* (Garzaniti 2018a), traduzione slava del *Soterios*, che egli connette al progetto missionario costantinopolitano, che faceva capo al Patriarca Fozio (cf. Garzaniti 2015; 2017). E precisa: „В эпоху второго патриаршества Фотия Мефодий мог познакомиться с этим произведением или с одним из его прототипом (sic!) во время своего пребывания в Константинополе (881/882), когда восстанавливались контакты между архиепископом Моравии и Константинопольской курией“ (Garzaniti 2017: 311).

Insieme con Lehr-Splawinski (Lehr-Splawinski 1955, cfr. Florja 1981: 138), Garzaniti sottolinea che il testo viene utilizzato “with a completely different meaning compared to St. Paul’s original letter” (Garzaniti 2015: 61). Da questi studiosi viene contrapposto il significato originale del testo, legato in particolare al fenomeno della *glossolalia* a Corinto, con l’interpretazione di Cirillo riferita all’uso nelle celebrazioni liturgiche di lingue comprensibili a chi vi partecipa. Su questa questione vorremmo ora soffermare la nostra attenzione.

La comunità di Corinto<sup>10</sup> al tempo di Paolo era molto vivace e ricca di doni dello Spirito. Era anche una comunità molto conflittuale, tra l’altro anche in relazione alla priorità e all’importanza dell’uno o dell’altro dono. In particolare la questione riguardava coloro che avevano il dono della “glossolalia” e coloro che avevano quello della “profezia”. La glossolalia è una forma di preghiera nella quale l’orante si esprime in modo non intelligibile: “emette suoni che sembrano costituire parole e frasi, però si tratta di un’attività fonetica alla quale non corrisponde un messaggio

---

<sup>9</sup> Il testo latino è nella versione della *Vulgata*.

<sup>10</sup> Tra i numerosi commentari e studi cui si può far riferimento, rimandiamo in particolare al recente Vanhoye 2011: 49–142 (e alla bibliografia cui quest’ultimo fa riferimento).

articolato semanticamente” (Vanhoye 2011: 64). È un dono *spirituale* “nel senso che essa viene prodotta da un impulso interno, da un dinamismo misterioso” (Ivi), e nella prospettiva in cui si oppone il razionale (controllato dalla ragione) e lo spirituale (controllato dallo Spirito e che sfugge al controllo della ragione) “la glossolalia appare come la manifestazione più specifica dello spirito, il fatto spirituale allo stato puro” (*Ibidem*: 65). Anche la “profezia” è un parlare spinto da “un impulso interno che non dipende dalla ragione” (Ivi) e che è volto a interpretare la storia, la vicenda che la comunità sta vivendo dal punto di vista di Dio. “Esprime cose inaccessibili alle forze naturali della mente umana” (Ivi), ma “il parlare profetico è intelligibile; chi sente le parole di un profeta ne capisce il senso; queste parole sono strutturate dalla mente del profeta e permettono la comunicazione con la mente degli uditori” (Ivi). Di fronte al conflitto sorto nella comunità, Paolo prende una posizione articolata. In primo luogo riconosce che questi sono doni dello Spirito, ma li inserisce in un contesto più ampio: anche dire “Gesù è il Signore” è dono dello Spirito, e anzi proprio il riconoscimento di Gesù come Signore è il segno per discernere circa qualunque dono se proviene dallo Spirito. Nessun dono poi è più importante di altri, ma tutti concorrono al bene e alla vita della comunità, come tutte le membra al corpo (a questo Paolo dedica il capitolo 12 della lettera). Nell’inno alla carità del capitolo 13 Paolo indica che qualunque dono va però vissuto nella carità, senza la quale tutto è vuoto. E finalmente, nel capitolo 14, Paolo arriva a dare indicazioni concrete per il comportamento della comunità. Come abbiamo accennato più sopra, il criterio fondamentale per Paolo è l’*edificazione* (in greco *oikodomē*).

Questo criterio serve prima a dimostrare la superiorità della profezia sulla glossolalia (14,2–5). Poi a dimostrare l’insufficienza della glossolalia (14,6-19). Infine a costruire la base delle regole pratiche (14,26). Senza la parola *oikodomē*, lo stesso criterio viene adoperato nella suddivisione 14,20–25 dove Paolo sottolinea che la profezia è più efficace della glossolalia per la conversione dei non-credenti (*apistoi*) (Vanhoye 2011: 139).

Quando si tratta dell’assemblea radunata in preghiera (quello che nella comunità primitiva poteva essere l’assemblea liturgica), l’edificazione passa attraverso la comprensione di quanto viene espresso nella preghiera; perciò il dono della profezia è preferibile e il dono delle lingue va necessariamente accompagnato con l’interpretazione.

Il testo della 1 Cor viene citato nel discorso di Cirillo in tutta la sua ampiezza, ma senza alcuna forma di commento. L’interpretazione di Cirillo deve essere perciò ricavata dal contesto. È vero che la questione affrontata da Cirillo (la lingua nelle celebrazioni), è diversa da quella che stava davanti a Paolo (la glossolalia). E tuttavia la citazione mi sembra pertinente: quando nella storia della chiesa si pone una questione nuova (o in modo nuovo), il riferimento certamente restano le Scritture, ma non in modo meccanico, quasi alla ricerca di riferimenti letterali formali. Si tratta invece di cercare nella rivelazione dei criteri, che consentano di giudicare la nuova situazione. Così nel nostro caso si pone la questione della lingua da usarsi nelle

celebrazioni liturgiche cristiane. Nel Nuovo Testamento questo problema non si era posto. Si potrebbero rintracciare nell'Antico Testamento dei testi che si riferiscono a una situazione analoga, quando le Scritture lette erano in ebraico e il popolo ormai parlava aramaico (cfr. Neemia 8, 7–9), ma dall'Antico Testamento vengono portati solo alcuni versetti dai salmi (che erano usati correntemente nella preghiera cristiana). Il testo della 1 Cor fa riferimento a un problema diverso. Tuttavia i criteri che guidano alla soluzione sono significativi anche nella nuova situazione: si tratta delle assemblee liturgiche e in esse il criterio da seguire è che i membri della comunità devono comprendere il significato di quanto viene detto per poter partecipare pienamente alla preghiera comune, e perché la comunità ne sia edificata. Ora questi criteri sono pienamente applicabili alla situazione degli slavi convertiti al cristianesimo. In questo senso l'utilizzo della citazione da parte di Cirillo non ne stravolge il senso, ma è l'esercizio di una corretta esegesi pastorale attualizzante (che viene condivisa anche da papa Giovanni VIII).

Occorre ora porsi la questione se una tale esegesi sia da attribuirsi a Cirillo stesso (o all'estensore della *Vita*), oppure se egli la trovi già in qualche modo indicata nella tradizione ecclesiale. Ogni interpretazione infatti nella Chiesa (in oriente come in occidente) si inserisce nel flusso della tradizione, e come sottolinea Garzaniti (2015: 64), questo è il caso anche dell'impianto della missione cirillo-metodiana: "They faced this challenge with the instruments in their possession, according to the Eastern Christian tradition, based on the interpretation of the Gospel and the holy scriptures according to patristic thought".

Il primo contesto ermeneutico della Scrittura è la sua lettura nella celebrazione liturgica. Il capitolo 14 della 1 Cor è presente nel lezionario bizantino, ma viene letto in giorni liturgici non particolarmente significativi<sup>11</sup>.

Per quanto riguarda i testi dei padri della chiesa greci, abbiamo i commentari alle lettere paoline di Origene (Pieri 2009: 182–199; si tratta di testi conservati nelle *catenae*), Giovanni Crisostomo (PG 61: 295–322), Teodoreto di Cirro (PG 82: 339–348)<sup>12</sup>: in essi è commentato anche questo passo. Tuttavia non si riscontra alcun riferimento al problema della lingua nelle celebrazioni liturgiche, problema che peraltro non riguardava il mondo di lingua greca, che fin dall'inizio del cristianesimo ha avuto le Scritture e la liturgia nella propria lingua. Uno studio successivo potrebbe analizzare i riferimenti a questo o quel versetto del testo, presenti in testi di diversi

---

<sup>11</sup> I versetti 1 Cor 14,9–19 sono letti il giovedì della IX settimana dopo Pentecoste; 20–25 sono letti il sabato della XVII settimana dopo la Pentecoste; 26–40 sono letti il venerdì della IX settimana dopo Pentecoste (cfr. Christova-Šomova 2004: 236–239).

<sup>12</sup> Cfr. Mara 1984: 59–62. Il commentario di Teodoro di Mopsuestia ci è noto da una versione latina del V secolo, mentre in ambito greco i suoi testi sono caduti sotto la condanna del concilio dei tre capitoli; quello di Efreem il Siro è a noi noto soltanto da una traduzione armena (tradotta in latino solo nel XIX secolo); dubito perciò che fossero noti in ambito bizantino nel IX secolo.

padri della chiesa<sup>13</sup> e che potrebbero portare ulteriori elementi di riflessione. Qui ci limitiamo ai commenti che prendono in esame tutto il capitolo, in quanto la nostra attenzione è proprio rivolta al fatto che sia citato l'intero capitolo.

È invece il commentario latino di Ambrosiaster che riserva al nostro proposito un interessante contributo. Riportiamo il commento ai versetti 14, 16 e 19.

14,14. *Nam si oravero lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est. Manifestum est ignorare animum nostrum, si lingua loquatur, quam nescit, sicut adsolent Latini homines Graece cantare, oblectati sono verborum; nescientes tamen quid dicant. Spiritus autem qui datur in baptismo, scit quid oret animus, dum loquitur, aut perorat lingua sibi ignota: mens autem qui est animus, sine fructu est. Quem enim potest habere fructum, qui ignorat quae loquatur?*

14,16. *Caeterum si benedixeris spiritu; hoc est, si laudem Dei lingua loquaris ignota audientibus: Quis supplet locum idiotae? Quomodo dicit amen, super tuam benedictionem, quia nescit quid dicas. Imperitus enim audiens quod non intelligit, nescit finem orationis, et non respondet, amen, id est verum; ut confirmetur benedictio. Per hos enim impletur confirmatio precis, qui respondent, amen; ut omnia dicta veri testimonio in audientium mentibus confirmentur.*

14,19. *Sed in Ecclesia, inquit, volo quinque verba loqui per Legem, ut et alios aedificem, quam decem millia verborum in lingua. Utilius dicit paucis verbis in apertione sermonis loqui, quod omnes intelligant, quam prolixam orationem habere in obscuro. Hi ex Hebraeis erant, qui aliquando syra lingua, plerumque hebraea in tractatibus aut oblationibus utebantur ad commendationem. Gloriabantur enim se dici Hebraeos propter meritum Abrahae, quod idem Apostolus pro nihilo habuit dicens: *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi* [Galat. VI, 14]. Hos quidam imitantes, ignota sibi lingua loqui malebant in Ecclesia ad populum, quam sua, sicut Latini symbolum Graece<sup>14</sup>.*

---

<sup>13</sup> Si può far riferimento ai diversi volumi di *Biblia patristica* 1975–1991, ora disponibili anche con uno strumento on line all'indirizzo: [www.bibindex.info](http://www.bibindex.info) [22.04.2018].

<sup>14</sup> Vogels 1968: 153–155. L'ultima frase del commento a 14,19 è presente solo in un manoscritto (*Amiens, Bibl. munic.* 87, composto nell'abazia di Corbie intorno all'anno 800) mentre è omessa dagli altri; l'editore tuttavia la inserisce nel testo critico. Traduzione italiana in Fatica 1989: 190–193.

Il commento di Ambrosiaster, come si vede, è sintetico e veloce, alcune righe per ogni versetto. In questi tre brani, l'autore fa chiaro riferimento alla lingua da utilizzare nella liturgia, sottolinea l'importanza della comprensione da parte del popolo, ricorrendo anche ad esempi concreti circa l'uso del greco in ambito latino. Il testo cioè si applica perfettamente alla problematica affrontata da Cirillo nella controversia veneziana.

Con il nome convenzionale di Ambrosiaster (Cfr. Mara 1973: 169–180; Zajcev 2001) si indica l'autore di un Commentario alle lettere di san Paolo che nella quasi totalità dei manoscritti passa sotto il nome di Ambrogio di Milano. A questo autore poi sono state attribuite alcune altre opere. Dati interni al testo lo indicano come attivo a Roma tra gli anni 363–384, al tempo del pontificato di papa Damaso I (su di lui cfr. Carletti 2000). In particolare il Commentario va datato, nelle sue diverse redazioni, alla fine degli anni 70 / prima metà degli anni 80 del IV secolo (Cooper, Hunter 2010). Si tratta di un tempo di particolare vivacità culturale a Roma, che si esprime anche in opere di traduzione o di revisione delle traduzioni dal greco. Risale a questo periodo la revisione della traduzione dei Vangeli e dei Salmi (spina dorsale dei testi biblici liturgici) ad opera di Girolamo, che poi si svilupperà nella monumentale fatica della traduzione della *Vulgata*.

Negli ultimi anni del pontificato di Damaso venne a maturazione e trovò la sua definitiva formalizzazione un evento di capitale importanza per la storia della Chiesa di Roma: è in quest'epoca infatti, come dimostrato da Th. Klauser e confermato da J.A. Jungmann e Ch. Mohrmann, che l'uso della lingua latina, già precedentemente di uso comune nelle letture bibliche e nella predicazione, si estende ufficialmente anche alla prassi liturgica. La prima testimonianza è indicata da Klauser in un autore romano, il cosiddetto Ambrosiaster, che vive e scrive al tempo di Damaso (Ad Timotheum I 3, 15; Vogels 1969: 270) e che nell'opera *Quaestiones Veteris et Novi Testamenti* (109, 21; Souter 1908: 268) cita una preghiera del canone in latino per rilevare l'errata attribuzione a Melchisedech del titolo di *summus sacerdos* così come fanno i fedeli di Roma nell'anafora: “sicut nostri in oblatione praesumunt”. La citazione dell'Ambrosiaster è tanto più rilevante se si osserva che ancora nel 360 Mario Vittorino, che scrive in latino, cita in greco un passo del canone romano (Contra Arium II, 8). Di questa trasformazione, che altro non fu se non una formale presa d'atto di un progressivo e irreversibile processo di latinizzazione ormai avviato da oltre un secolo, è testimonianza diretta e inequivocabile anche la produzione epigrafica di Roma (Ivi).

Ed è in questo contesto che vanno compresi anche i brani del commento a I Cor 14 che abbiamo citato più sopra (cfr. Marsili 1978: 61) e che ci testimoniano il passaggio della liturgia dal greco al latino, ma anche le resistenze che questo passaggio suscitava in taluni, che preferivano continuare a celebrare in greco, pur senza comprenderlo. A costoro Ambrosiaster contrappone la necessità della comprensione

dei testi liturgici perché la partecipazione alla celebrazione “porti frutto”. Si tratta come è evidente di una situazione del tutto simile a quella in cui si trovavano nel IX secolo Cirillo e Metodio con i loro discepoli. E il commento a 1 Cor 14 si pone nella linea in cui abbiamo visto debba essere interpretata la lunga citazione nel discorso di Cirillo. Certamente potrebbe trattarsi di una semplice coincidenza di situazioni che ha portato a una applicazione pastorale analoga del testo biblico in due casi, indipendentemente l’uno dall’altro. Tuttavia crediamo sia necessario verificare le possibilità di una eventuale conoscenza del commentario di Ambrosiaster da parte di Cirillo o almeno del gruppo cirillo-metodiano.

Non è stato ancora trovato alcun elemento, di carattere esterno o interno ai testi, che dimostri in modo inequivocabile una tale conoscenza e non risulta che il Commentario di Ambrosiaster sia mai stato tradotto in greco. Basandoci sulla recensione dei manoscritti dell’edizione critica di Vogels (1966: XXI–LI), che dove è possibile indica anche l’origine dei codici, possiamo notare una certa diffusione dei Commentari dell’Ambrosiaster in epoca medievale, soprattutto in ambito carolingio. Di 24 manoscritti recensiti<sup>15</sup>, uno risale al secolo VI, uno all’VIII e ben dodici al IX; gli altri dieci dal X al XIV. Possiamo quindi parlare di una popolarità di questi Commentari proprio nel IX secolo. Per quanto riguarda la distribuzione geografica, nel IX secolo quattro manoscritti erano in una zona molto ristretta: due all’abazia di san Gallo, uno a Costanza (i due luoghi distano circa 35 chilometri l’uno dall’altro), uno all’abazia di Reichenau (una decina di chilometri da Costanza). Di una presenza di Metodio e dei suoi discepoli all’abazia di Reichenau ci testimoniano i loro nomi nel *Liber confraternitatum* del monastero<sup>16</sup>. È probabile che proprio qui Metodio e i suoi discepoli abbiano trascorso i tre anni di “prigionia”, all’inizio degli anni 70 del IX secolo. Una prigionia che non va intesa in senso carcerario, ma nel senso di un soggiorno obbligato nel monastero, nel quale peraltro erano ospiti di riguardo. Possiamo presupporre che proprio in questi anni, immediatamente successivi alla morte di Cirillo, il fratello e i discepoli si siano accinti a scriverne la vita, che avrebbe avuto anche un significato apologetico rispetto alla loro missione, che erano proprio chiamati a difendere. È possibile che, nel raccogliere nella controversia veneziana tutti gli argomenti in favore della traduzione dei testi liturgici in slavo, gli estensori della Vita abbiano fatto tesoro anche di una interpretazione biblica di cui potevano essere venuti a conoscenza proprio nella loro permanenza a Reichenau. Fatto sta che da questo momento in poi, come abbiamo visto all’inizio di questo articolo, il riferimento a 1 Cor 14 viene utilizzato nei testi che si riferiscono alla controversia.

---

<sup>15</sup> In caso di datazione a due secoli, ho inserito il manoscritto nel computo del secolo più recente.

<sup>16</sup> *Zürich, Zentralbibliothek*, Ms. Rh. hist. 27, cc. 15v-4, 16r-5, 16v-6, 40r-53. Descrizione e riproduzione del manoscritto disponibile on line: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/description/zbz/Ms-Rh-hist0027> [25.04.2018]; cfr. Mareš 1971.



In ogni caso, mi sembra che queste assonanze ci invitino a continuare una riconsiderazione degli influssi che anche da parte latina e occidentale vengono alla missione cirillo-metodiana, sul piano dei contenuti oltre che della lingua<sup>17</sup>.

## BIBLIOGRAFIA

### *Biblia patristica*

1975–1991

*Biblia Patristica. Index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique*, a cura di J. Allenbach et al., vol. 1. *Des origines à Clément d'Alexandrie et Tertullien*, Paris 1975; vol. 2. *Le troisième siècle (Origène excepté)*, Paris 1977; vol. 3. *Origène*, Paris 1980; vol. 4. *Eusebe de Césarée, Cyrille de Jerusalem, Epiphane de Salamine*, Paris 1987; vol. 5. *Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Amphiloque d'Iconium*, Paris 1991.

Capaldo M.

2004

*Materiali e ricerche per l'edizione critica di Vita Constantini. I. Testimoni e gruppi di testimoni*, "Ricerche slavistiche", 2 (48) (2004), pp. 49–66.

2005

*Materiali e ricerche per l'edizione critica di Vita Constantini. IV. Edizione della redazione vaticana*, "Ricerche slavistiche", 3 (49) (2005), pp. 63–151.

2011

*Materiali e ricerche per l'edizione critica di Vita Constantini. VIII. A proposito di una recente tesi di dottorato sulla tradizione manoscritta di VC*, "Ricerche slavistiche", 9 (55) (2011), pp. 301–316.

2013

*Materiali e ricerche per l'edizione critica di Vita Constantini. XII. In vista dell'edizione critica di VC*, "Ricerche slavistiche", 11 (57) (2013), pp. 357–368.

Carletti C.

2000

*Damaso I, santo*, in *Enciclopedia dei Papi*, vol. I, Roma 2000, pp. 349–372, citato dalla versione on line: [http://www.treccani.it/enciclopedia/santo-damaso-i\\_%28Enciclopedia-dei-Papi%29/\[24.04.2018\]](http://www.treccani.it/enciclopedia/santo-damaso-i_%28Enciclopedia-dei-Papi%29/[24.04.2018]).

Christova-Šomova I. (Христова-Шомова И.)

2004

*Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Том 1. Изследване на библейския текст*, София 2004.

---

<sup>17</sup> Come nota Garzaniti, "в переводах заметно несомненное влияние латыни; это влияние однако проявляется не столько на текстовом уровне, сколько на языковом, как следствие христианизации, проводимой уже давно германским духовенством, которое разработало славянскую лексику латинского и германского происхождения" (Garzaniti 2018: 20), e rimanda per i latinismi nella traduzione dei vangeli a Garzaniti, M., *Die altslavishe Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung*, Köln–Weimar–Wien, 2001, per i germanismi a Ziffer, G., *Jernej Kopitar e l'antico slavo ecclesiastico. Considerazioni sulla teoria pannonica*, in *Contributi italiani al 13. congresso internazionale degli slavisti*. Ljubljana, 15–21 agosto 2003, a cura di A. Alberti, M. Garzaniti, S. Garzonio, Firenze 2014, pp. 701–710.



- Cooper S. A., Hunter D. G.  
2010 *Ambrosiaster* redactor sui: *The Commentaries on the Pauline Epistles (Excluding Romans)*, “Revue d’études augustinienes et patristiques”, 56 (2010), pp. 69–91.
- Diddi, C.  
2004 *Materiali e ricerche per l’edizione di Vita Constantini (II) – La tradizione del gruppo dei testimoni serbi*, “Ricerche slavistiche”, 2 (48) (2004), pp. 67–127.
- 2004a *Materiali e ricerche per l’edizione di Vita Constantini (III) – Edizione del gruppo dei testimoni serbi*, “Ricerche slavistiche”, 2 (48) (2004), pp. 129–189.
- 2008 *Materiali e ricerche per l’edizione di Vita Constantini. V: Edizione del gruppo dei testimoni del menologio di febbraio*, “Ricerche slavistiche”, 6 (52) (2008), pp. 145–196.
- 2009 *Materiali e ricerche per l’edizione di Vita Constantini. VI: I testimoni delle collezioni di contenuto variabile (gruppo C)*, “Ricerche slavistiche”, 7 (53) (2009), pp. 173–224.
- 2009a *Materiali e ricerche per l’edizione di Vita Constantini. VII: Edizione del gruppo C*, “Ricerche slavistiche”, 7 (53) (2009), pp. 225–280.
- 2012 *Materiali e ricerche per l’edizione di Vita Constantini. IX: Occorrono migliori argomenti. Questioni vecchie e nuove in due recenti note sulla tradizione manoscritta di VC*, “Ricerche slavistiche”, 10 (56) (2012), pp. 355–397.
- 2013 *Materiali e ricerche per l’edizione critica di Vita Constantini. X: I testimoni del menologio di ottobre*, “Ricerche slavistiche”, 11 (57) (2013), pp. 271–301.
- 2013a *Materiali e ricerche per l’edizione critica di Vita Constantini. XI: Edizione del gruppo ‘A’*, “Ricerche slavistiche”, 11 (57) 2013, pp. 303–355.
- Fatica L.  
1989 *Ambrosiaster. Commento alla prima lettera ai Corinzi*, traduzione, introduzione e note a cura di Luigi Fatica, Roma 1989.
- FLHB  
1960 *Fontes latini historiae bulgaricae = Латински извори за българската история*, II, Съставили и редактирали И. Дуйчев, М. Войнов, С. Лишев, Б. Примов, София 1960.
- Florja V. N. (Флоря В. Н.)  
1981 *Сказания о начале славянской письменности*, Москва 1981.
- 1986 *Пространное житие Константина-Кирилла Философа. Перевод на современный русский язык и комментарии*, in *Жития Кирилла и Мефодия*, Факсимильное воспроизведение рукописей, Вступ. статьи и редакц. коллег. П.Н. Динеков, Д.С. Лихачев, И.С. Дуйчев (и др.), Москва–София 1986, pp. 94–130.
- Garzaniti M.  
2001 *Sapienza del vangelo ed esegesi scritturale nell’opera di Cirillo e Metodio*, in “Russica Romana”, VIII (2001), pp.37–43.

- 2015 *The Constantinopolitan project of the Cyrilo-Methodian mission according to the Slavonic Lives of the Thessalonican brothers*, in *Διεθνές Επιστημονικό Συνεδριο “Κυρίλλος και Μεθόδιος: το Βυζάντιο και ο Κοσμος των Σλαβων”*. 28–30 Νοεμβριου 2013. *International Scientific Conference “Cyril and Methodius: Byzantium and the World of the Slavs”*. 28–30 November 2013, Θεσσαλονικη 2015, pp. 51–67.
- 2017 *Миссионерское наследие Кирилла и Мефодия и Симеонов сборник*, “Кирило-Методиевски студии”, кн. 25 (= 100 години кирилometодиевистика в България. Идентифициране на еврейски и християнски модели в литературата), София 2017, pp. 305–316.
- 2018 *Библия и богослужение на славянском языке во времена Климента Охридского*, in *Св. Климент Охридски в културата на Европа*, София 2018, pp. 16–29.
- 2018a *“Preferisco dire cinque parole...”*. *Parlare in lingue nella missione cirillometodiana e nella tradizione esegetica bizantina*, “Кирило-Методиевски студии”, кн. 26, София 2018, pp. 19–28.
- Garzaniti M., Romoli F.  
2013 *Le funzioni delle citazioni bibliche nella letteratura della Slavia ortodossa*, in *Contributi Italiani al XV Congresso Internazionale degli Slavisti (Minsk, 20–27 agosto 2013)*, a cura di M. Garzaniti, A. Alberti, M. Perotto, B. Sulpasso, Firenze 2013, pp. 121–155.
- Grivec F.  
1951 *Žitja Konstantina in Metodija*, Ljubljana 1951.
- Ivanova M. (Иванова М.)  
2013 *Текстологически проблеми в Пространното житие на Константин-Кирил Философ*, “Кирило-Методиевски студии”, кн. 22, (Кирило-Методиевски извори, т. 1), София 2013.
- Lehr-Splawinski T.  
1955 *Przyczynek do badań nad żywotem Konstantyna-Cyryla (tzw.obszernym)*, in *Сборник в чест на академик Александър Теодоров-Балан по случай деветдесет и петата му годишнина*, София 1955, pp. 301–310.
- Mara M. G.  
1973 *Ambrogio di Milano, Ambrosiaster e Niceta*, in J. Quasten, *Patrologia*, III, Casale Monferrato 1973, pp. 132–183.
- 1984 *Il significato storico-esegetico dei commentari al corpus paolino dal IV al V secolo*, “Annali di storia dell’esegesi”, 1 (1984), pp. 59–74.
- Mareš F. V.  
1971 *Die Namen des Slavenapostels Methodius von Saloniki und seiner Gefährten im Verbrüderungsbuch des Reichenauer Klosters*, “Cyrillometodianaum”, 1 (1971), pp. 107–112.
- Marsili S.  
1978 *Dalle origini della liturgia cristiana alla caratterizzazione rituale*, in *Anamnesis 2: La liturgia, panorama storico generale*, Casale Monferrato 1978, pp. 9–130.

- Mirčeva B. (Мирчева Б.)  
2014 *Опис на преписите на славянските извори за Кирил и Методиј и техните ученици, “Кирило-Методијевски студии”, кн. 23 (Кирило-Методијевски извори, т. 2), Софија 2014.*
- MGH Epistolae  
1928 *Monumenta Germaniae Historica. Epistolarum tomus VII. Karolini aevi V, Berolini 1928.*
- MMFH  
1969 *Magnae Moraviae fontes historici, III. Diplomata, epistolae, textus historici varii, curaverunt D. Bartoňková, L. Havlík, I. Hrbek, J. Ludvíkovský, R. Večerka, Brno 1969.*
- Pieri F.  
2009 *Origene. Esegese paolina. I testi frammentari, Introduzione, traduzione e note di F. Pieri, Roma 2009.*
- Souter A.  
1908 *Pseudo-Augustini (Ambrosiaster), Quaestiones Veteris et Novi Testamenti CXXVII, a cura di A. Souter, Vindobonae 1908.*
- Vanhoye A.  
2011 *I carismi nel Nuovo testamento, Roma 2011.*
- Vavřínek V.  
1963 *Staroslověnské životy Konstantina a Metoděje, “Rozpravy Československé akademie věd. Řada společenských věd”, 73 (1963), Číslo 7.*
- Veronese F.  
2013 *Prosdocimo, Zeno, Marco: santi e testi all’incrocio tra agiografia e storiografia, in Un uomo chiamato Prosdocimo a Patavium, a cura di F. Benucci, Trieste 2013, pp. 199–220.*
- Vogels H. I.  
1966 *Ambrosiaster qui dicitur Commentarius in Epistulas paulinas. Pars prima. In epistulam ad Romanos, a cura di H. J. Vogels, Vindobonae 1966.*
- 1968 *Ambrosiaster qui dicitur Commentarius in Epistulas paulinas. Pars secunda. In epistulas ad Corinthios, a cura di H. J. Vogels, Vindobonae 1968.*
- 1969 *Ambrosiaster qui dicitur Commentarius in Epistulas paulinas. Pars tertia. In epistulas ad Galatas, ad Efesios, ad Filippenses, ad Colosenses, ad Thesalonicenses, ad Timotheum, ad Titum, ad Filemonem, a cura di H. J. Vogels, Vindobonae 1969.*
- Zajcev D. V. (Зайцев Д. В.)  
*Амброзиастер, in Православная энциклопедия, Т. 2, Москва 2001, pp. 104-108.*
- Ziffer G.  
1992 *La tradizione russa sud-occidentale della Vita Constantini, in Studi slavistici offerti a A. Ivanov nel suo 70. compleanno, a cura di M. Ferrazzi, Udine 1992, pp. 370–397.*

- 1993 *La tradizione della letteratura cirillo- metodiana*, “Ricerche slavistiche”, XXXIX–XL (1992–1993) 1, pp. 263–289 (= Contributi italiani all’XI Congresso Internazionale degli slavisti [Bratislava 30 agosto – 8 settembre 1993]).
- 2011 *Il 2° gruppo novgorodiano della Vita Constantini : considerazioni preliminari*, “Russica romana”, XVIII (2011), pp. 99–106.

### **КЪМ ИНТЕРПРЕТАЦИЯТА НА ЦИТАТА ОТ 1 КОР. 14 ВЪВ ВЕНЕЦИАНСКИЯ ДИСПУТ ОТ ПРОСТРАННОТО ЖИТИЕ НА КОНСТАНТИН-КИРИЛ**

Обширният пасаж от I Послание на апостол Павел до коринтяните (1 Кор. 14) в разказа за спора на Константин-Кирил с „триезичниците“ във Венеция е предизвиквал често вниманието на изследователите. Настоящата статия разглежда паралела между темата на спора във Венеция и ситуацията в Коринт по времето на апостол Павел, а също така въпроса за възможното влияние на коментариите на Отците на Църквата върху формирането на текста. За първи път тук се прави и препратка към латинския коментар на Амброзиастер, който е идентифициран като единствен източник, свързващ цитата от апостолското послание с превода на богослужението на достъпен за народа език.

### **A CONTRIBUTION TO THE INTERPRETATION OF THE QUOTATION FROM 1 COR 14 IN THE VENETIAN DISPUTE OF VITA CYRILLI**

The long quotation from 1 Cor 14 in the story of the Venetian dispute in the Life of Cyril remains an unresolved issue for scholars. This article examines the relation between the topics discussed by Cyril and the historical Corinth of the time of the Apostle Paul, as well as the possible influence of the patristic commentaries. In particular, this article proposes a possible connection with the Latin commentary by Ambrosiaster, who is the only to link the Biblical passage with the issue of the translation of the liturgy into language intelligible to everyone.

*Marco Scarpa,  
Cyrillo-Methodian Research Centre at BAS*

## Studi 26

### INTORNO ALLA CONTROVERSIA VENEZIANA

<i>Slavia Barlieva</i> – Problematica linguistica nei documenti sinodali (IX–X sec.) ...	7
<i>Marcello Garzaniti</i> – ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Parlare in lingue nella missione cirillometodiana e nella tradizione bizantina .....	19
<i>Marco Scarpa</i> – Un contributo per l'interpretazione della citazione di 1 Cor 14 nella controversia veneziana della <i>Vita Cyrilli</i> .....	29
<i>Stefano Parenti</i> – “Sobrietà” o “purificazione”? Sulla priorità delle versioni slave della Liturgia di Crisostomo .....	42

### LA PROBLEMATICA DELLA TRADUZIONE DELLE SCRITTURE E DELLE LINGUE LITURGICHE IN ALTRI CONTESTI

<i>Riccardo Pane</i> – Il valore spirituale del libro in lingua armena .....	56
<i>Gianfrancesco Lusini</i> – Bibbie d’Africa: quindici secoli di traduzioni delle Scritture in Eritrea ed Etiopia .....	67
<i>Marina Eskandar</i> – L’arabo e altre lingue nella prassi liturgica e pastorale della Chiesa Copta. Tra storia e futuro .....	76
<i>Cesare Alzati</i> – Lingua della evangelizzazione e lingue del culto nello spazio romeno	90
<i>Giuseppina Turano</i> – Il <i>Messale</i> di Gjon Buzuku: la lingua materna nella prassi liturgica albanese. ....	107
<i>Andrea Grillo</i> – Traduzione e tradizione dal Concilio Vaticano II a <i>Magnum principium</i> .....	115

### LA PROBLEMATICA DELLE TRADUZIONI NELLE LINGUE SLAVE MODERNE

<i>Krassimir Stantchev</i> – Le lingue nella prassi liturgica e predicatoria dei cattolici bulgari (sec. XVII–XIX) .....	122
<i>Monica Fin</i> – Libri serbi a Venezia fra XVI e XVIII secolo .....	132
<i>Jan Stradomski</i> – К вопросу о литургическом языке славян в религиозной полемике в польско-литовском государстве (XVI–XVII вв.) .....	159
<i>Viviana Nosilia</i> – La concezione della traduzione nei paratesti delle edizioni rutene del XVII secolo: osservazioni preliminari .....	170
<i>Adalberto Mainardi</i> – Il dibattito sulla lingua liturgica nella Chiesa ortodossa russa a cento anni dal Concilio di Mosca (1917–2017) .....	187
<i>Alexej Yastrebov</i> – Sulle orme dei Santi Fratelli – l’esperienza della comunità del Patriarcato di Mosca a Venezia .....	213

ОКОЛО ВЕНЕЦИАНСКИЯ ДИСПУТ | ABOUT THE VENETIAN DISPUTE

<i>Slavia Barlieva</i> – Въпросът за богослужебния език в синодални документи от IX–X в.   Linguistic issues in the synodal documents of the 9th –10th c. ...	7
<i>Marcello Garzaniti</i> – ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Говорить на языках и учить в византийской экзегетической традиции во времена Кирилла и Мефодия   ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Speaking in tongues and teaching in the byzantine exegetical tradition at the time of Constantine-Cyrl and Methodius .....	19
<i>Marco Scarpa</i> – Към интерпретацията на цитата от 1 Кор. 14 във венецианския диспут от <i>Пространното житие</i> на Константин-Кирил   A contribution to the interpretation of the quotation from 1 Cor 14 in the venetian dispute of <i>Vita Cyrilli</i> .....	29
<i>Stefano Parenti</i> – „Трезвост” или „пречистване”? За предпочитанията на славянските версии на Литургията на св. Йоан Златоуст   “Sobriety” or “Purification”? On the priority of the slavic versions of the Liturgy of St. John Chrysostom.....	42

ПРЕВОДИТЕ НА СВЕЩЕНОТО ПИСАНИЕ И ЛИТУРГИЧНИТЕ ЕЗИЦИ  
В ДРУГ КОНТЕКСТ | THE SCRIPTURE TRANSLATION AND THE LITURGICAL  
LANGUAGES IN OTHER CONTEXTS

<i>Riccardo Pane</i> – Духовната ценност на книгата на арменски език   The spiritual value of the book in the Armenian language.....	56
<i>Gianfrancesco Lusini</i> – Африканските библии – петнадесет века преводи на Свещеното писание в Еритрея и Етиопия   Bibles of Africa: fifteen centuries of translations of the Scriptures in Eritrea and Ethiopia .....	67
<i>Marina Eskandar</i> – Арабский и другие языки в литургической практике и пастырская забота о Коптской церкви. Между историей и будущим   Arabic and other languages in liturgical practice and pastoral care for the coptic church. Between history and the future.....	76
<i>Cesare Alzati</i> – Език на евангелизацията и сакрални езици в румънското пространство   Language of evangelization and languages of the cult in the romanian space .....	90
<i>Giuseppina Turano</i> – Мисалът на Гьон Бузуку – майчиният език в албанската литургична практика   The Messal of Gjon Buzuku: the maternal language in the albanian liturgical practice .....	107
<i>Andrea Grillo</i> – Превод и традиция от Втория ватикански събор до <i>Magnum principium</i>   Translation and tradition from the II Vatican council to <i>Magnum principium</i> .....	115

ПРЕВОДИ НА СЪВРЕМЕННО СЛАВЯНСКИ ЕЗИЦИ | TRANSLATIONS IN  
MODERN SLAVIC LANGUAGES

<i>Krassimir Stantchev</i> – Языки в богослужбной и проповеднической практике болгар-католиков (XVII–XIX вв.)   The languages in the liturgical and preaching practice of the Bulgarian Catholics (XVII–XIX centuries) .....	122
<i>Monica Fin</i> – Сербские книги в Венеции между XVI и XVIII веками   Serbian books in Venice between 16th and 18th century .....	132
<i>Jan Stradomski</i> – Sulla questione della lingua liturgica slavonica nella politica religiosa nello stato polacco-lituano (XVI–XVII sec.)   The problem of Slavic liturgical language in the polemic literature of the Polish–Lithuanian Commonwealth .....	159
<i>Viviana Nosilia</i> – Концепции о переводе в паратекстах западнорусских изданий XVII века: предварительные заметки   Conceptions about translation in the paratexts of the Ruthenian editions on the 17th century: a preliminary study .....	170
<i>Adalberto Mainardi</i> – Дискуссия о богослужбном языке в Русской Православной Церкви сто лет после поместного собора 1917–1918 гг.   The Debate on the Liturgical Language in the Russian Orthodox Church one Hundred Years after the Council of Moscow (1917–1918) .....	187
<i>Alexej Yastrebov</i> – По ступам святых братьев: опыт общности Московского Патриархата в Венеции   On the footsteps of saint brothers: the experience of the community of the Moscow patriarchate in Venice .....	213



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

# Primo Incontro Cirillo-Methodiano a Ca' Foscari



## I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi

Venezia 11-12 Maggio 2015  
Ca' Bernardo, Sala B Dorsoduro 3199

Partecipanti

**S.E. Margarita POPOVA,**  
Vicepresidente della Repubblica di Bulgaria

Prof. **Slavia BARIIEVA**, Centro di Studi Cirillo-Methodiani presso  
l'Accademia Bulgara delle Scienze, Sofia

Dott. **Loris BRUNELLO**, laureato in Scienze delle Religioni  
(interateneo), Università degli Studi di Padova - Università Ca'  
Foscari Venezia

Prof. **Dimo ČEŠMEDŽIEV**, Università "Paisij Hilendarski",  
Plovdiv e Centro di Studi Cirillo-Methodiani presso l'Accademia  
Bulgara delle Scienze, Sofia

Prof. **Dalibor DOBIAŠ**, Istituto per la Letteratura Ceca  
dell'Accademia delle Scienze della Repubblica Ceca, Praga e  
visiting professor all'Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Ewelina DRZEWIECKA**, Istituto di Slavistica  
dell'Accademia Polacca delle Scienze, Varsavia e Centro di Studi  
Cirillo-Methodiani presso l'Accademia Bulgara delle Scienze, Sofia

Dott. **Fabian FONOVIC**, dottore in Lingue, Culture e Società  
Moderne, Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Alberto FRASSON**, studente di Lingue e Letterature Europee,  
Americane e Postcoloniali, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Marcello GARZANITI**, Università degli Studi di Firenze

R.P. Prof. **Zdzisław Jozef KIJAS**, O.F.M.Conv, Pontificia  
Università "Giovanni Paolo II", Cracovia e Consultore della  
Congregazione delle Cause dei Santi presso la Santa Sede

Prof. **Marzanna KUCZYŃSKA**, Istituto di Slavistica dell'  
Università "Adam Mickiewicz", Poznań

Dott.ssa **Sara MAZZONI**, laureata in Lingue e Letterature Europee,  
Americane e Postcoloniali, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Aleksander NAUMOW**, Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Natalia NAUMOW**, studentessa di Scienze delle Religioni  
(interateneo), Università degli Studi di Padova - Università Ca'  
Foscari Venezia

Dott. **Giustina SELVELLI**, dottoranda di Lingue, Culture e  
Società Moderne, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Krassimir STANTCHEV**, Università degli Studi Roma Tre

Prof. **Ana STOYKOVA**, Istituto per la Letteratura  
dell'Accademia Bulgara delle Scienze e Università "Sv. Kliment  
Ochridski", Sofia

S.E. Prof. **Kiril TOPALOV**, Ambasciatore di Bulgaria presso la  
Santa Sede e presso il Sovrano Militare Ordine di Malta

Dott. **Anna VLAEVSKA**, Università di Pisa



## 11 maggio, ore 9.30

Saluti delle autorità

**Anna Cardinaletti** (Direttrice del DSLCC)

**Iliana Krapova** (responsabile Sezione dell'Europa orientale)

Saluto istituzionale

**S.E. Margarita Popova**, Vicepresidente della Repubblica di Bulgaria

## Sessione mattutina (ore 10.00 – 12.45)

Moderatore: **S.E. prof. Kiril Topalov**, ambasciatore della Repubblica di Bulgaria presso la Santa Sede e presso il Sovrano Ordine Militare di Malta

**Ana Stoykova** (Sofia)

Идеологически измерения на Кирило-Методиевия култ през Българското Средновековие (Dimensioni ideologiche del culto cirillometodiano durante il medioevo bulgaro)

**Slavia Barlieva** (Sofia)

Пренаписване на светостта - случаят с мощите на св. Кирил и Методий (Riscrittura della santità, il caso delle reliquie dei Santi Cirillo e Metodio)

**Dimo Češmedžiev** (Plovdiv)

Култ Кирилла и Мефодия в Древней Руси (Il culto di Cirillo e Metodio nella Rus' antica)

**Aleksander Naumow** (Venezia)

Cirillo e Metodio nella polemica religiosa della I Rzeczpospolita (XV-XVIII sec.)

**Anna Vlaevska** (Pisa)

Св. Методий в латинската небогослужевна традиция (San Metodio nella tradizione non liturgica latina)

Discussione

Pausa pranzo

## Sessione pomeridiana (ore 14.30 – 17.30)

Moderatore: **prof. Slavia Barlieva**, Direttrice del Centro di Studi Cirillo-Metodiani (Sofia)

**S.E. Kiril Topalov** (Sofia)

Кирил и Методий и Българското Възраждане (Cirillo e Metodio ed il Risveglio nazionale bulgaro)

**Dalibor Dobiaš** (Praga-Venezia)

Cirillo e Metodio e l'ideologia ottocentesca in Boemia e Slovacchia

**Marzanna Kuczyńska** (Poznań)

Кирилл и Мефодий в современном славянском православии (Cirillo e Metodio nell'ortodossia slava contemporanea)

**Marcello Garzaniti** (Firenze)

Cirillo e Metodio nella ricerca di F. Dvornik (1893-1975)

**R.P. Z. J. Kijas**, OFMConv. (Cracovia-Roma)

La santità di Cirillo e Metodio oggi

**Ewelina Drzewiecka** (Varsavia-Sofia)

Модерно и популярно. За юбилейния образ на св. Методий в българската култура през XX век (Moderno e popolare. Sull'immagine giubilare di San Metodio nella cultura bulgara durante il XX secolo)

Discussione

## 12 maggio, ore 9.30 – 12.30

*Tavola rotonda*

Moderatori: **K. Stantchev, A. Naumow**

Relazione introduttiva

**Krassimir Stantchev** (Roma)

L'appropriarsi patriottico dell'opera cirillometodiana nella tradizione slavo-ortodossa (Патриотичното присвояване на кирило-методиевото дело в православнославянската традиция)

Interventi di dottori, dottorandi e laureandi magistrali di Ca' Foscari

**Alberto Frasson**, I fogli di Frisinga e la questione cirillometodiana

**Fabian Fonovic**, Strossmayer e l'idea cirillometodiana

**Loris Brunello**, La missione cirillometodiana, la tradizione glagolitica e la campana di rame

**Sara Mazzoni**, Sulla formazione del mito di Cirillo e Metodio in Russia nell'Ottocento

**Giustina Selvelli**, Su alcuni aspetti ideologici contemporanei relativi alle celebrazioni di Cirillo e Metodio in Europa centrale e balcanica

**Natalia Naumow**, Cirillo e Metodio - "un ponte spirituale tra la tradizione orientale e la tradizione occidentale"

Discussione

Discorso di conclusione (**A. Naumow**)

**TERZO GIORNO – 2 dicembre**  
Ca' Bernardo, Sala Lettura B

**9.00**

**Venezia multilingue**

presiede **Georgios Ploumidis**

**Alessandro Scarsella** (Venezia), Poliglossia del sacro nell'editoria veneziana tra Quattro e Cinquecento

**Monica Fin** (Padova), Libri serbi a Venezia fra XVI e XVIII secolo.

**10.00**

**TAVOLA ROTONDA:**

**LE LINGUE NEL SERVIZIO LITURGICO E PASTORALE IERI, OGGI e DOMANI**

coordinatore **Aleksander Naumov**

fr. **Adalberto Mainardi** (Bose), Il dibattito sulla lingua liturgica nella Chiesa ortodossa russa a cento anni dal Concilio di Mosca (1917-2017).

p. **Alexej Yastrebov** (Venezia), Sulle orme dei Santi Fratelli – l'esperienza della comunità del Patriarcato di Mosca a Venezia.

**Georgios Ploumidis** (Venezia), Sull'attività del p. Bartolomeo Koutoumoussiano.

**Marina Eskandar** (Padova), Sulla lingua araba nell'ambito liturgico cristiano.

Partecipano anche p. **Nicola Madaro** (Venezia).

p. **Nicușor Pirvu** (Belluno); sono invitati a intervenire tutti i relatori delle tre giornate.

**12.30**

**Visita guidata alla Mostra Gutenberg e il mondo slavo, a cura di Axinja Džurova e Vassja Velinova.**

**13.00**

**drink conclusivo**



Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

Scuola di Dottorato di Ricerca LUCSO  
Centro Interdipartimentale di Studi Storici  
sul Cristianesimo (CISC)

**Secondo Incontro Cirilometodiano a Ca' Foscari sul tema  
Lingue della preghiera cristiana:  
storia e contemporaneità**

Convegno internazionale a 1150 anni dalla *disputa veneziana*

**30 novembre  
1-2 dicembre 2017**

**Ca' Bernardo, Venezia**

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati Dorsoduro 3199 Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
Dorsoduro 3199 Venezia

Telefono: 041 234 9411

Fax: 041 234 9482

<http://static.unive.it/mappe/sede/990027>

Comitato scientifico e organizzazione:

Aleksander Naumov, Antonio Rigo,

Alessandro Scarsella, Giovanni Vian.

Con il patrocinio di  
Associazione Italiana degli Slavisti - Istituto Ellenico  
di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia

In collaborazione con



*Il Consolato Generale  
della Repubblica di Bulgaria  
in Milano*

"Noi conosciamo solo tre lingue, con le quali è degno glorificare Dio nei libri: l'ebraico, il greco e il latino." (Vita Constantini XVI, 3)

"Noi conosciamo molte stirpi che possiedono i libri e ciascuna dà gloria a Dio con la propria lingua. E' manifesto che essi sono gli Armeni, i Persiani, gli Abasgi, i Georgiani, i Sogdiani, i Goti, gli Avari, i Turchi, i Cazari, gli Arabi, gli Egiziani, i Siriani e molti altri." (Ib., XVI, 7-8)

Secondo Incontro Cirillometodiano a Ca' Foscari

## **PRIMO GIORNO – 30 novembre**

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

### **10.00**

#### **Apertura dei lavori**

introduce **Aleksander Naumov**

**Ricciarda Ricorda**, Prorettore alla Didattica

**Daniela Ciani**, Vicedirettrice del Dipartimento Studi

Linguistici e Culturali Comparati

### **10.30**

#### **La disputa veneziana di Costantino Filosofo**

presiede **Krassimir Stantchev**

**Giorgio Ziffer** (Udine), Venezia, Costantino e i trilinguisti.  
**Cristiano Diddi** (Salerno), Il significato della disputa veneziana (VC 16) nell'orizzonte ideologico della missione cirillo-metodiana.

**Marcello Garzanti** (Firenze), "Preferisco dire cinque parole...": parlare in lingue nella missione cirillometodiana e nella tradizione bizantina.

### **11.30**

Presentazione di **Alessandro Scarsella**

della mostra: **Gutenberg e il mondo slavo**

a cura di **Vassja Velinova** e **Maria Polimirova**

consulenza di **Axinija Džurova**

Centro di Ricerche Slave e Bizantine "Prof. Ivan Dujčev"  
presso l'Università "San Clemente d'Ocrida" – Sofia

promossa dal Programma dell'Istituto Statale di Cultura  
"Mostre itineranti" del Ministero degli Affari Esteri  
della Bulgaria e dal Consolato Generale della Repubblica  
di Bulgaria a Milano

### **12.00**

#### **Le tre lingue (prima parte)**

presiede **Marcello Garzanti**

**Slavia Barlieva** (Sofia), Problematika linguistica

nei documenti sinodali IX-X sec.

**Andrea Grillo** (Savona/Roma), Sul rapporto tra il latino  
e le lingue nazionali: traduzione e tradizione secondo

*Liturgiam authenticam*, *Summorum Pontificum* e

*Magnum principium*.

**Stefano Parenti** (Roma), Sulla priorità delle versioni  
slave rispetto al testo greco della Liturgia di S. Giovanni  
Crisostomo.

### **13.00**

#### **dibattito e pausa**

### **15.00**

#### **Le tre lingue (seconda parte)**

presiede **Stefano Parenti**

**Alessandro M. Bruni** (Venezia), La traduzione

cirillo-metodiana del Salterio: il problema delle fonti.

**Caterina Carpinato** (Venezia), Traduzioni dal greco

in greco del Nuovo Testamento: una questione  
di lingua o di fede?

### **15.45**

#### **Le molte stirpi - lingue e riti (prima parte)**

sessione prima: presiede **Cesare Aizati**

**Vittorio Berti** (Padova), Le tappe della liturgia  
siro-orientale: il siriano da lingua del paradiso a lingua  
di traduzione.

d. **Riccardo Pane** (Bologna), Il valore spirituale  
del libro in lingua armena.

**Gaga Shurgaia** (Venezia/Roma), "... Poiché tutto

il mistero in questa lingua giace". Lingua e cristianesimo  
nella Georgia medievale.

**Gianfrancesco Lusini** (Napoli), Bibbie d'Africa: quindici  
secoli di traduzioni delle Scritture in Eritrea ed Etiopia.

### **17.15**

#### **dibattito**

## **SECONDO GIORNO – 1 dicembre**

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

### **10.30**

#### **Le molte stirpi - lingue e riti (seconda parte)**

sessione seconda: presiede **Giorgio Ziffer**

**Barbara Lomagistro** (Bari), Plurlinguismo  
e cristianesimo nei Balcani occidentali.

**Marco Scarpa** (Venezia/Sofia), I doni dello Spirito  
nella controversia veneziana e nella controversia  
anti latina del XIV secolo.

**Cesare Aizati** (Milano), Lingua della evangelizzazione  
e lingue del culto nello spazio romeno.

**Costanza Buracu** (Oxford), I testi liturgici stampati  
in Transilvania, Valacchia e Moldavia tra il XVI e il XVIII  
secolo: riflesso di nuovi movimenti culturali.

**Giuseppina Turano** (Venezia), Il Messale di Gjon Buzuku:  
la lingua materna nella prassi liturgica albanese.

**Paolo Muner** (Trieste), Aspetti linguistici e nazionalistici  
dell'ortodossia in Albania.

### **13.00**

#### **dibattito e pausa**

### **15.00**

#### **Le molte stirpi - lingue e riti (terza parte)**

sessione terza: presiede **Slavia Barlieva**

**Sergejus Temčinas** (Vilnius), La tradizione ebraica  
nel cristianesimo: il progetto di unione di due Israele  
(Kiev, seconda metà del XV sec.) (in russo).

**Jan Stradomski** (Cracovia), Questione della lingua  
liturgica nella polemica religiosa nello stato  
polacco-lituano (in russo).

**Marzanna Kuczynska** (Poznań), Lingue liturgiche  
delle Chiese slave – norma e prassi (in russo).

**Viviana Nosilia** (Padova), Slavo ecclesiastico e ruteno  
nelle prelezioni di libri a stampa della prima età moderna

**Krassimir Stantchev** (Roma), Le lingue nella prassi  
liturgica e predicatoria dei cattolici bulgari (sec. XVII-XIX).

### **17.00**

#### **dibattito**

